

ELEONORA IMAZIO

TRADUTTRICE MULTIMEDIALE

Via Bertagna 12 | 28047 Oleggio (NO) | +39 3429095418 | eleonora.traduzioni@gmail.com

 it.linkedin.com/in/eleonoratraduzioni

INFORMAZIONI GENERALI

Traduttrice e interprete libera professionista

SETTORI PRINCIPALI: Multimedia (web, software, videogiochi, applicazioni, video), turismo, enogastronomia

LINGUE: Italiano (lingua madre), inglese, francese, spagnolo

CAT TOOL: Trados 2009, MemoQ (cloud-based), Memsource (cloud-based)

Lavoro sia da sola che in team. Sono interessata agli sviluppi tecnologici e uso attivamente i CAT Tool per le mie traduzioni, garantendo coerenza lessicale, stilistica e tecnica ai contenuti.

Apprendo velocemente e sono dedita all'utilizzo di nuovi strumenti sia nella mia vita professionale che in quella privata.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Traduttrice freelance

Dal 2008

Esperienze principali:

- EN > IT / FR > IT **Traduzione e localizzazione di videogiochi** (OST, manuali, dialoghi, contenuti marketing per il web e per il packaging, newsletter). Content creation. Traduco tutti i generi di giochi sia online che offline, con una propensione per il mondo fantasy e adventure.
- EN > IT / FR > IT Traduzione e adattamento per il **voice over** e il **simil-sync** di copioni di programmi televisivi (cartoni animati, serie TV, reality show, documentari) come MasterChef, Extreme Makeover Home Edition, Property Brothers, Timber Kings, Fake or Fortune?, Qui sera le prochain grand pâtissier?
- Traduzione e creazione di sottotitoli per alcuni documentari sportivi e per cortometraggi presentati a festival cinematografici.
- FR>IT, EN>IT Traduzione di siti web inerenti il **turismo** Es. logishotels.com, accorhotels.com, viaeuropa.com.
- FR, EN >IT Traduzione settore **moda**. Descrizione capi, contenuti marketing e vendite private online.
- EN > IT Traduzione di **software** prevalentemente in ambito aziendale.

Interprete freelance (interpretariato simultaneo e consecutivo, servizio di hostess)

- 2009 – 2014 Hostess per l'evento di moda ITS - International Talent Support (www.itsweb.org).
- Interprete per eventi sportivi.

Trainer e insegnante

- Gennaio 2015 – Webinar per traduttori italiani. "Traduzione e adattamento video: i dialoghi in simil sync" – Proz.com
- Novembre 2013 – Co-responsabile di un progetto di volontariato in India. Assieme ad altri due volontari, ho organizzato l'intero progetto comprese attività di raccolta fondi. Una volta sul posto, ho tenuto seminari per gli insegnanti locali e insegnato inglese a bambini dai 3 ai 7 anni presso la Little Stars School, Varanasi (<http://littlestarsschool.org/>)
- 2011 Corso di inglese livello intermedio per un'azienda privata.

Traduttrice – Editor in house

2008 — 2008

Binari Sonori, Milano – azienda di localizzazione di videogiochi.

FORMAZIONE

Frequento con cadenza regolare [corsi di aggiornamento professionale](#). Per ulteriori informazioni in merito, contattatemi.

Gennaio – Dicembre 2008

[Master di 1° livello in traduzione multimediale – SSLMIT Forlì](#)

Sottotitoli, doppiaggio, localizzazione web e videogiochi, accessibilità per ipoudenti, ipovedenti, sordi e muti, sopratitoli.

2000 - 2006

[Laurea in interpretariato di conferenza – SSLMIT Trieste](#)

Interpretariato consecutivo e simultaneo, traduzione, linguistica, letteratura e cultura generale.

ALTRE ATTIVITÀ

Sport

Faccio parte dell'FPA, Freestyle Players Association – San Diego, USA e pratico il Freestyle Frisbee. Ho vinto tre titoli mondiali e diversi titoli europei e italiani.

Pratico anche Hatha Yoga.

COSA DICONO DI ME

Le persone con cui lavoro mi descrivono come una persona precisa, orientata al dettaglio e che dà sempre il massimo. Apprezzano il fatto di lavorare con me perché, nonostante il mio approccio professionale, cerco di instaurare un rapporto informale e disteso con i colleghi siccome credo che questo migliori la comunicazione e l'ambiente di lavoro. Se vengo incaricata di rivedere un testo altrui, do sempre un riscontro sul lavoro svolto dai colleghi e sono pronta a dare una mano per portare avanti il progetto al meglio.

Se necessitate di ulteriori informazioni, non esitate a contattarmi.